

Tekst na mađarskom

Isten, áldd meg a magyart  
Jó kedvvel, bőséggel,  
Nyújts feléje védő kart,  
Ha küzd ellenséggel;  
Bal sors akit régen tép,  
Hozz rá víg esztendőt,  
Megbűnhődte már e nép  
A múltat s jövőndőt!  
Őseinket felhozád  
Kárpát szent bércére,  
Általad nyert szép hazát  
Bendegúznak vére.  
S merre zúgnak habjai  
Tiszának, Dunának,  
Árpád hős magzatjai  
Felvirágozának.  
Értünk Kunság mezein  
Ért kalászt lengettél,  
Tokaj szőlővesszein  
Nektárt csepegtettél.  
Zászlónk gyakran plántálád  
Vad török sáncára,  
S nyögte Mátyás bús hadát  
Bécsnek büszke vára.  
Hajh, de bűneink miatt  
Gyúlt harag kebledben,  
S elsújtád villámidat  
Dörgő fellegedben,  
Most rabló mongol nyilát  
Zúgattad felettünk,

Tekst na engleskom

O, my God, bless the Magyar  
With Thy plenty and good cheer!  
With Thine aid his just cause press,  
Where his foes to fight appear.  
Fate, who for so long did'st frown,  
Bring him happy times and ways;  
Atoning sorrow hath weighed down  
Sins of past and future days.  
By Thy help our fathers gained  
Kárpát's proud and sacred height;  
Here by Thee a home obtained  
Heirs of Bendegúz, the knight.  
Where'er Danube's waters flow  
And the streams of Tisza swell  
Árpád's children, Thou dost know,  
Flourished and did prosper well.  
For us let the golden grain  
Grow upon the fields of Kún,  
And let Nectar's silver rain  
Ripen grapes of Tokay soon.  
Thou our flags hast planted o'er  
Forts where once wild Turks held sway;  
Proud Vienna suffered sore  
From King Mátyás' dark array.  
But, alas! for our misdeed,  
Anger rose within Thy breast,  
And Thy lightnings Thou did'st speed  
From Thy thundering sky with zest.  
Now the Mongol arrow flew  
Over our devoted heads;

Majd töröktől rabigát  
Vállainkra vettünk.  
Hányszor zengett ajkain  
Ozman vad népének  
Vert hadunk csonthalmain  
Győzedelmi ének!  
Hányszor támadt tenfiad  
Szép hazám, kebledre,  
S lettél magzatod miatt  
Magzatod hamvvedre!  
Bújt az üldözött, s felé  
Kard nyúlt barlangjában,  
Szerte nézett s nem lelé  
Honját e hazában,  
Bércre hág és völgybe száll,  
Bú s kétség mellette,  
Vérözön lábainál,  
S lángtenger fölette.  
Vár állott, most kőhalom,  
Kedv s öröm röpkedtek,  
Halálhörgés, siralom  
Zajlik már helyettek.  
S ah, szabadság nem virul  
A holtak véréből,  
Kínzó rabság könnye hull  
Árvák hó szeméből!  
Szánd meg Isten a magyart  
Kit vészek hányának,  
Nyújts feléje védő kart  
Tengerén kínjának.  
Bal sors akit régen tép,

Or the Turkish yoke we knew,  
Which a free-born nation dreads.  
O, how often has the voice  
Sounded of wild Osman's hordes,  
When in songs they did rejoice  
O'er our heroes' captured swords!  
Yea, how often rose Thy sons,  
My fair land, upon Thy sod,  
And Thou gavest to these sons,  
Tombs within the breast they trod!  
Though in caves pursued he lie,  
Even then he fears attacks.  
Coming forth the land to spy,  
Even a home he finds he lacks.  
Mountain, vale – go where he would,  
Grief and sorrow all the same –  
Underneath a sea of blood,  
While above a sea of flame.  
'Neath the fort, a ruin now,  
Joy and pleasure erst were found,  
Only groans and sighs, I trow,  
In its limits now abound.  
But no freedom's flowers return  
From the spilt blood of the dead,  
And the tears of slavery burn,  
Which the eyes of orphans shed.  
Pity, God, the Magyar, then,  
Long by waves of danger tossed;  
Help him by Thy strong hand when  
He on grief's sea may be lost.  
Fate, who for so long did'st frown,

Hozz rá víg esztendőt,  
Megbűnhődte már e nép  
A múltat s jövődőt!

Written by: FERENC KÖLCSEY (1823)

Bring him happy times and ways;  
Atoning sorrow hath weighed down  
All the sins of all his days.

Translated by: WILLIAM N. LOEW (1881)